

# El portugués y el español frente a frente: aspectos fonético-fonológicos y morfosintácticos

---

ANA MARIZA BENEDETTI  
Universidade estadual Paulista

## 1. Introducción

La primera gramática contrastiva entre el portugués y el castellano se remonta a los años sesenta<sup>1</sup>, pero es sobre todo en la década de los noventa cuando afloran los trabajos más significativos para la enseñanza de español a lusohablantes, en particular a brasileños.

Al ser el portugués y el español dos lenguas románicas de tronco común, el latín, y que han evolucionado de forma similar, tanto en lo geográfico<sup>2</sup> como en lo histórico, presentan una gramática de conformación lingüístico-estructural muy cercana. Esta aproximación de sistemas gramaticales, al contrario de lo que pueda parecer y a diferencia de lo que ocurre si comparamos estos idiomas con otros del mismo tronco (el francés y el italiano) u originarios de otras familias de lenguas, como el inglés, el alemán, el ruso o, incluso, el japonés, entraña dificultades desde el punto de vista del aprendizaje.

Según Hoyos-Andrade (1993), al elaborar textos gramaticales destinados a enseñar el castellano a estudiantes brasileños, hay que tener muy presente *lo que es igual en las dos lenguas, lo que parece igual y no lo es, y lo que es efectivamente distinto; y todo esto, con relación a los diferentes niveles del lenguaje: fonético/fonológico; morfológico/sintáctico; léxico/semántico* (p. 11).

---

<sup>1</sup> Es la *Gramática Portuguesa*, de las autoras VÁZQUEZ CUESTA y MENDES DA LUZ, escrita en dos tomos. Se ha consultado la tercera edición, corregida y aumentada, tomo II, publicada por Gredos en 1971.

<sup>2</sup> De hecho, ambos idiomas comparten una misma geografía, la Península Ibérica y Latinoamérica, sin dejar de mencionar pequeñas áreas de contacto en África y en Asia.

De hecho, un estudio contrastivo que aspire a ser completo tiene que abarcar todos los aspectos; es decir, tiene que ser sistemático, analítico, sincrónico y determinar las diferencias y similitudes entre los pares de lenguas. Sin embargo, considerando que el objetivo primero del análisis contrastivo es detectar las áreas de contraste, nos referiremos, en este artículo, solamente a lo que efectivamente es distinto entre el portugués y el español.

Tampoco es nuestro propósito dar buena cuenta de sistemas tan complejos en poco más de una docena de páginas. Así que nos centraremos en las divergencias que, desde el punto de vista del aprendizaje, más dificultades entrañan para los brasileños que aprenden el idioma español. Por lo tanto, la variante del portugués que se toma como parámetro para la comparación con el español es la que se habla en Brasil.

Y además, por entender que el sentido semántico no puede disociarse de los demás aspectos del lenguaje y para atenernos más específicamente a lo gramatical —la gramática se concibe aquí como sistema de reglas en uso—, nos centraremos en dos de los grandes campos del lenguaje: el fonético-fonológico y el morfosintáctico.

## 2. Nivel fonético-fonológico-ortográfico

Son tres los ejes sobre los que realizamos la contrastación. El primero presenta los alfabetos ortográfico y fonológico; el segundo, el sistema de reglas de acentuación; y el tercero y último atiende a los vocablos heterotónicos.

### 2.1. Los alfabetos y sistemas fonológicos

Lo primero que hay que considerar es que el alfabeto español posee tres letras que no constan en el alfabeto portugués; a éste le faltan las letras **ch**, **ll** y **ñ**. Sin embargo, el portugués ha mantenido en uso la letra **ç** y considera dígrafo (no letra) los encuentros consonantales **ch**, **lh**, **nh**, **ss** y **rr**. Por otro lado, el sistema vocálico portugués es más complejo que el español, dado que para cinco vocales existen siete fonemas vocálicos orales y cinco nasales, frente a los cinco vocálicos y dos semivocálicos del español. Eso es posible en la medida en que en la lengua de Camões las vocales **a**, **e** y **o** se multiplican mediante nasalización (*a/ã*, *i/ɨ*<sup>Ⓢ</sup>, *o/õ*, *e/ɛ*<sup>Ⓢ</sup>, *u/ʊ*<sup>Ⓢ</sup>) o apertura, en el caso de **e** y **o** (*e/é* y *o/ó*).

El cuadro siguiente recoge los sistemas gráfico y fonológico de los dos idiomas. Está basado en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), con adaptaciones que atienden a particularidades de cada idioma<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> Para el portugués seguimos la propuesta de CAGLIARI (1999) y para el español la de QUILIS y FERNÁNDEZ (1979).

PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
Letra	Sonido	Observaciones	Letra	Sonido	Observaciones
A	[a], [ɜ]	Puede ser abierta: <i>pá</i> [pa]; o nasal: <i>lã</i> [lɜ]. Se nasaliza ante consonante nasal: <i>cama</i> [kɜma], <i>ano</i> [ɜnu].	A	[a]	Siempre abierta <i>pala</i> [pála], <i>lana</i> [lána], <i>cama</i> [káma], <i>año</i> [áño].
B	[b]	El sonido /b/ se da sólo con la letra <b>b</b> : <i>boca</i> [boka], <i>bobo</i> [bob].	B	[b], [β]	El sonido /b/ corresponde a las letras <b>b</b> y <b>v</b> . En posición intervocálica se pronuncia como fricativa: <i>bobo</i> [bóbo], <i>ave</i> [áβe].
C	[k] [s], [ʃ]	Ante las vocales <b>a</b> , <b>o</b> y <b>u</b> tiene sonido /k/: <i>casa</i> [kaza]; ante <b>e</b> y <b>i</b> tiene sonido /s/: <i>céu</i> [sEu]. Al formar dígrafo con <b>h</b> tiene sonido /ʃ/: <i>chave</i> [ʃave].	C	[k], [θ], [s]	Ante las vocales <b>a</b> , <b>o</b> y <b>u</b> tiene sonido /k/: <i>casa</i> [kása]; ante <b>e</b> y <b>i</b> tiene sonido /θ/: <i>celo</i> [θélo] o, según la variante, sonido /s/: [sélo] <sup>4</sup> .
Ç	[s]	Presenta el mismo sonido del encuentro consonantal <b>ss</b> : <i>caça</i> [kasa].			Palabras que en portugués se escriben con <b>ç</b> , en general, en español, se escriben con <b>z</b> : <i>cabeça/cabeza</i> .
CH		No es letra, es dígrafo [ʃ]: <i>chave</i> [ʃave].	CH	[ç]	El sonido /ç/ de <i>chato</i> [cáto] corresponde, en portugués, al encuentro <b>tch</b> , como en <i>tcheco</i> [tʃeko] <sup>5</sup> .
D	[d], [dʒ]	Es oclusiva /d/ ante vocal y al inicio de sílaba: <i>dado</i> [dadu]. Ante <b>i</b> y <b>e</b> (final de palabra) tiene sonido /dʒ/: <i>dia</i> [dʒa], <i>cidade</i> [sidadʒ].	D	[d], [ð]	Es oclusiva. En posición intervocálica se pronuncia como fricativa /ð/: <i>codó</i> [cóðo].
E	[e], [ɛ]	Puede pronunciarse como abierta /E/: <i>pé</i> [pE]; o cerrada /e/: <i>cedo</i> [sedu]. En final de palabra, precedida de consonante, se pronuncia como i: <i>noite</i> [notɜ].	E	[e]	Es siempre cerrada: <i>pie</i> [pjé].
F	[f]	Sin contraste significativo.	F	[f]	
G	[g], [ʒ]	Ante <b>a</b> , <b>o</b> y <b>u</b> ( <i>ga</i> , <i>go</i> , <i>gui</i> , <i>gue</i> , <i>gua</i> ) tiene sonido /g/. Ante <b>e</b> y <b>i</b> es palatal sonora [ʒ]: <i>gelo</i> [Zelu].	G	[g], [x]	Ante <b>a</b> , <b>o</b> y <b>u</b> coincide con el portugués. Ante <b>e</b> y <b>i</b> ( <i>ge/gi</i> ) tiene sonido velar sordo /x/: [xenerál] <sup>6</sup> .
H		No tiene sonido propio. Formando dígrafo con <b>n</b> ( <i>nh</i> ) tiene sonido /ɲ/: <i>vinho</i> [viɲo]; y con <b>l</b> ( <i>lh</i> ) /x/: <i>molho</i> [moxu].	H		No se pronuncia.
I	[i], [j]	Sin contraste significativo.	I	[i], [j]	

<sup>4</sup> El seseo (c/s) es pronunciación característica de América y Andalucía.

<sup>5</sup> Existe en español una variante regional (Andalucía y Chile) similar al portugués [ʃ]: **muchacho** [muʃaʃo].

<sup>6</sup> En América se pronuncia de forma aspirada /h/: **gitano** [hitáno].

<b>J</b>	[ʒ]	Se pronuncia como linguopalatal sonora: <i>já</i> [ a], <i>juro</i> [ ɾ].	<b>J</b>	[x] o [ʃ]	Se pronuncia como linguovelar sorda: <i>caja</i> [káxa], <i>ají</i> [axí], <i>jota</i> [xóta] <sup>7</sup> .
<b>K</b>	[k]	No es letra propia del portugués. Como fonema representa las letras <b>c</b> ( <i>cama, coro, Cuba</i> ), <b>q</b> ( <i>Quatro, que, quilo, quota</i> ).	<b>K</b>	[k]	Como fonema corresponde a las letras <b>c</b> ( <i>cama, coche, cuna, cuatro, cuota</i> ), <b>k</b> y <b>q</b> ( <i>queso, quina</i> ).
<b>L</b>	[l], [u]	Es linguoalveolar sonora: <i>lar</i> [lar]. En final de sílaba se pronuncia como <b>u</b> : <i>alto</i> [autu], <i>Brasil</i> [baziu]. En dígrafo <b>lh</b> tiene sonido /x/: <i>malha</i> [maxa].	<b>L</b>	[l]	Se pronuncia como linguoalveolar /l/: <i>lado</i> [ládo] <sup>8</sup>
		No existe como letra.	<b>LL</b>	[y], [j]	Corresponde a los fonemas /ʎ/ y /j/, según la región. La mayor parte de los hispanohablantes pronuncian de igual manera las letras <b>ll</b> y <b>y</b> (yeísmo) <sup>9</sup> .
<b>M</b> <sup>10</sup>	[m]	Sin contraste en la pronunciación.	<b>M</b> <sup>11</sup>	[m]	
<b>N</b>	[n], [ɲ]	Al formar dígrafo con <b>h</b> ( <i>nh</i> ), tiene sonido /ɲ/: <i>vinho</i> [viɲo].	<b>N</b> <sup>12</sup>	[n]	Sólo tiene sonido /n/: <i>nada</i> [náða].
		No existe como letra.	<b>Ñ</b>	[ɲ]	Fonéticamente corresponde al dígrafo <b>nh</b> del portugués: <i>niño</i> [níɲo].
<b>O</b>	[o], [ɔ], [u]	Puede ser cerrada /o/: <i>ouro</i> [ouru]; o abierta [ɔ]: <i>pó</i> [pɔ]. En final de palabra tiene sonido /u/: <i>tudo</i> [tudu].	<b>O</b>	[o]	Siempre cerrada /o/: <b>no</b> [nó].
<b>P</b>	[p]	Sin contraste significativo <sup>13</sup> .	<b>P</b>	[p]	
<b>Q</b>	[k]	Forma encuentros con <b>ua, ue, ui</b> y <b>uo</b> ( <i>quatro, queijo, quilo, quota</i> ).	<b>Q</b>	[k]	Forma encuentros con <b>ue</b> y <b>ui</b> ( <i>queso, quina</i> ).
<b>R</b>	[r], [x]	Como vibrante simple /r/ se realiza entre vocales; acompañada de otra consonante o en final de palabra: <i>era</i> [era], <i>trata</i> [tata], <i>mar</i> (mar). A comienzo de palabra y en dígrafo ( <i>rr</i> ) es linguovelar [x]: <i>roupa</i> [xoupa], <i>carro</i> [kaxu] <sup>14</sup> .	<b>R</b>	[r], [ř], [ɹ]	Entre vocales es vibrante simple: <b>era</b> [éra]. En posición inicial de palabra o repetida ( <i>rr</i> ) es vibrante múltiple: <b>ropa</b> [r#ópa], <b>carro</b> [káfo]; después de <b>n, l, s</b> es fricativa como en <b>marte</b> [máite].

<sup>7</sup> Hay una variante en América con /h/: **ajuar** [ahuár], **jefe** [héfe].

<sup>8</sup> Presenta dos realizaciones: una linguointerdental /ʃ/: **alzar** [aʃóar] y otra linguodental /ʒ/: **toldo** [tóʒdo].

<sup>9</sup> En regiones de América se pronuncia como hilada /ʒ/ o /dʒ/ (Río de la Plata).

<sup>10</sup> Aparece en final de palabras que en español terminan con **n**: *em, com, vem, quem, também*, etcétera.

<sup>11</sup> En final de palabra sólo aparece en vocablos de ortografía latina: **item, album**, etc.

<sup>12</sup> Aparece en final de palabras que en portugués terminan con **m** (*en, con, ven, quien, también*, etc.).

<sup>13</sup> Cuando se antepone a otra consonante, es de uso en Brasil insertar una **i**: *psico* [pisiku], *pneu* [pineu]. En español, al contrario, la **p** es muda: *psico* [síko].

<sup>14</sup> En la variante brasileña corresponde al uso culto urbano, aunque también se registran usos de la vibrante múltiple similar a la [ř] española (Sur) o, incluso, aspirada [h].

<b>S</b>	[s], [z]	Tiene sonido /s/ a comienzo de palabra: <i>sala</i> [sala]; ante consonante sorda o c y ç: <i>pasta</i> [pasta], <i>nasce</i> [nase], <i>cresça</i> [kresa]; en dígrafo ss: <i>posso</i> [pɔso]. Ante consonante sonora y entre vocales tiene sonido /z/: <i>asma</i> [azma], <i>casa</i> [kaza].	<b>S</b>	[s], [ʃ]	Tiene siempre sonido [s] sordo: <b>casa</b> [kása] o sonoro [ʃ]: <b>mismo</b> [míʃmo]. No forma dígrafo como en portugués.
<b>T</b>	[t]	Sin contraste significativo.	<b>T</b>	[t]	
<b>U</b>	[u]	Sin contraste significativo.	<b>U</b>	[u]	
<b>V</b>	[v]	Es labiodental /v/: <i>uva</i> [uva].	<b>V</b>	[b]	Ha perdido su sonido original /v/ por /b/: <b>vivir</b> [biβír] <sup>15</sup> .
<b>W</b>	[u], [v]	No es propia del portugués.	<b>W</b>	[u], [b]	No es propia del español.
<b>X</b>	[s], [ʃ], [ks], [z]	Coincide con el español en palabras como <i>taxi</i> [taksi]. Tiene sonido sonoro [z]: <i>exame</i> [ezãme] o sordo [s]: <i>texto</i> [testu].	<b>X</b>	[ks], [s]	Puede ser explosiva /ks/: <b>taxi</b> [táksi] o sorda [s] en <b>texto</b> [tésto].
<b>Y</b>	[i]	No es propia del portugués.	<b>Y</b>	[j], [j]	Es fricativa: <b>ayer</b> [ajér]; o africada: <b>cónyuge</b> [kóɲuxe].
<b>Z</b>	[z]	Es sonora: <i>azar</i> [azar].	<b>Z</b>	[θ], [s]	Puede pronunciarse como /θ/: <b>azul</b> [aθúl] (España); o como /s/: <b>zapato</b> [sapáto] (América y Andalucía).

En resumen, los sonidos que más dificultades entrañan, tanto para los nativos de portugués que aprenden español como para los hispanohablantes que quieren hablar portugués, corresponden a las vocales **a**, **e** y **o**, puesto que se duplican en portugués, y a las consonantes **b/v**, **g/j**, **c/ch**, **l/ll**, **s/z**, **n/ñ** y **r/rr**, por las peculiaridades que presentan en ambos idiomas. Tales peculiaridades afectan más a la pronunciación que a la ortografía, puesto que aquélla se da de forma inmediata en la actuación y ésta supone un período de reflexión previo a la producción.

## 2.2. Los sistemas de reglas de acentuación

En lo que respecta a la acentuación gráfica las divergencias entre las dos lenguas afectan por un lado a los signos gráficos y, por otro, a las reglas.

Mientras que el español dispone de un único signo gráfica para marcar la sílaba tónica ( ´ ) y la diéresis ( ¨ ), el portugués presenta cuatro signos: ( ´ ) para vocal abierta, ( ^ ) para vocal cerrada, ( ` ) para la contracción de

<sup>15</sup> /β/ es alófono del fonema /b/, representa las letras **b** y **v**.

la preposición **a** con el artículo femenino **a**, (˜) para nasalizar las vocales **a** y **o**, además de la diéresis.

El cuadro siguiente recoge las reglas de acentuación más importantes en los dos idiomas:

Llevan tilde en portugués las palabras:	Llevan tilde en español las palabras:
Oxítonas terminadas en <b>a/as</b> ( <i>cajá, sofás</i> ), <b>e/es</b> ( <i>café, nenê, ipês</i> ), <b>o/os</b> ( <i>robô, cipós</i> ), y <b>em/ens</b> ( <i>também, parabéns</i> ).	Agudas terminadas en vocal <b>a/</b> ( <i>sofá</i> ), <b>e</b> ( <i>café</i> ), <b>i</b> ( <i>alelí</i> ) o ( <i>llegó</i> ), <b>u</b> ( <i>menú</i> ), seguidas de <b>s</b> , y en <b>n</b> ( <i>también, corazón</i> ).
Paroxítonas terminadas en <b>i/is</b> ( <i>júri, lápis, tênis</i> ), <b>us</b> ( <i>bônus</i> ), <b>um/uns</b> ( <i>álbum, álbuns</i> ), <b>ão/ã</b> ( <i>bênção, órgão, imã</i> ), <b>oo/oos</b> ( <i>enjoó, vôos</i> ), <b>n</b> ( <i>éden</i> ), <b>l</b> ( <i>útil</i> ), <b>r</b> ( <i>câncer, mártir</i> ), <b>x</b> ( <i>tórax</i> ) y en diptongo oral ( <i>polícia, secretária, gênio, jóquei, ágeis</i> ).	Graves (llanas) terminadas en <b>consonante</b> ( <i>árbol, césped, mártir, lápiz, tórax</i> ), excepto <b>n</b> y <b>s</b> .
Proparoxítonas todas ( <i>máquina, mecânica</i> ).	Esrújulas todas ( <i>máquina, mecánica</i> ).
No hay tal categoría.	Sobresdrújulas: ( <i>permi-tannoslo; comprándo-selo</i> ).
Monosílabos terminados en <b>a</b> ( <i>já, lá</i> ), <b>e</b> ( <i>fé</i> ) y <b>o</b> ( <i>dó</i> ), seguidas de <b>s</b> ( <i>pés, nós</i> ). Disílabos <b>homógrafos</b> ( <i>acento diferencial</i> ): <i>pôde</i> (pretérito Indefinido) / <i>pode</i> (presente); <i>pára</i> (verbo) / <i>para</i> (preposición); <i>péla</i> (sustantivo) / <i>pela</i> ( <i>por + a</i> ); <i>pélo</i> (verbo) / <i>pêlo</i> (sustantivo) / <i>pelo</i> ( <i>por + o</i> ); <i>pólo</i> (sustantivo) / <i>polo</i> (arcaísmo).	Monosílabos y disílabos <b>homógrafos</b> (diacrítico): <i>tú</i> (personal) / <i>tu</i> (posesivo); <i>mí</i> (para mí) / <i>mi</i> (posesivo); <i>té</i> (sustantivo) / <i>te</i> (posesivo); <i>sí</i> (adverbio / pronombre) / <i>si</i> (conjunción); <i>sé</i> (verbo) / <i>se</i> (pronombre); <i>dé</i> (verbo) / <i>de</i> (preposición); <i>más</i> (adverbio) / <i>mas</i> (conjunción); <i>aún</i> ( <i>todavía</i> ) / <i>aun</i> ( <i>incluso</i> ); <i>sólo</i> ( <i>solamente</i> ) / <i>solo</i> ( <i>desacompañado</i> ) y adverbios interrogativos y exclamativos ( <i>qué, cuál, cómo, cuánto, etcetera</i> ).
Diptongos abiertos terminados en <b>éi</b> ( <i>idéia</i> ), <b>éu</b> ( <i>véu</i> ) y <b>ói</b> ( <i>herói</i> ).	Diptongos de palabras agudas y esdrújulas cuya vocal tónica es <b>a</b> ( <i>creáis</i> ), <b>e</b> ( <i>hacéis</i> ) y <b>o</b> .
Hiatos formados por las vocales <b>i</b> ( <i>faísca, aí, jesuíta</i> ) y <b>u</b> ( <i>saúde, conteúdo</i> ) que no formen sílaba con <b>r, l, m, n</b> y <b>z</b> ( <i>rainha, Raul, ruim, raiz</i> ).	Todos los hiatos constituidos por vocal tónica <b>i</b> ( <i>raíz, tía, comían</i> ) y <b>o</b> ( <i>mío, río, oído</i> ).
Se emplea diéresis ( <i>trema</i> ) en los grupos <b>güe/güi</b> ( <i>enxágüe, lingüüça</i> ) y <b>qüe/qüi</b> ( <i>cinqüenta, tranqüilo</i> ).	Se emplea diéresis en los grupo <b>güe/güi</b> ( <i>agüero, pingüino</i> ).
<b>Reglas especiales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera persona de plural del verbo <i>Ter</i> (<i>têm</i>).</li> <li>• Terceras personas singular y plural de los verbos <i>Crer</i> (<i>crêl/crêem</i>), <i>Dar</i> (<i>dêl/dêem</i>), <i>Ler</i> (<i>lêl/lêem</i>), y <i>Ver</i> (<i>vêl/vêem</i>).</li> <li>• Acento grave (<i>crase</i>) en la contracción de la preposición <b>a</b> + artículo <b>a</b> (<i>à/às</i>) y demostrativo <b>aquele</b> (<i>àquele/àqueles</i>).</li> </ul>	<b>Reglas especiales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los pronombres demostrativos en función sustantiva (<i>ésa, aquélla</i>).</li> <li>• La conjunción <b>o</b> entre números (45 ó 46).</li> <li>• Adverbios en -mente (<i>rápidamente, fácilmente momentáneamente</i>).</li> </ul>

En el cuadro se observa que, pese a que ambas lenguas posean reglas de acentuación bastante convergentes, hay en cada regla puntos de divergencia muy sutiles:

- No se acentúan en portugués las palabras **agudas** terminadas en vocal **i** o **u** (*rubi, menu*); sí en español (*rubí, menú*).
- Las palabras **graves** terminadas en vocal **i** o **u** no llevan acento gráfico en español (*juri, tenis, virus*); lo llevan en portugués (*júri, tênis, vírus*).
- Las palabras **graves** terminadas en diptongo llevan acento gráfico en portugués (*secretária, média, prêmio, sítio, sério*); no lo llevan en español (*secretaria, media, premio, sitio, serio*).
- Los hiatos se acentúan en español (*río, poderío, secretaria, tía, día, vía*); algunos no se acentúan en portugués (*rio, poderio, secretaria, dia, tia, via*).
- El encuentro vocálico **ui** es diptongo en español; por lo tanto, no lleva tilde (*jesuita, construido*); en portugués es hiato; por consiguiente, se acentúa (*jesuíta, construído*).
- Algunos monosílabos terminados en vocal **a**, **e** u **o** llevan acento gráfico en portugués; otros, no (*já, fé, pé / tu, mas, que*); en español sólo los que tienen que distinguirse de otras formas gramaticales (*ya, fe, pie, tú, más, qué*).
- Los pronombres interrogativos y exclamativos llevan acento gráfico en español (*cuál, cómo, cuánto*); no lo llevan en portugués (*que, qual, como, quanto*).
- El español registra la acentuación de palabras sobresdrújulas (*compárasenoslo*); el portugués no posee tal categoría.
- En español, los adjetivos acentuados mantienen la tilde al añadirse la terminación **-mente** (únicamente); en portugués, no (*unicamente*).
- En portugués se utiliza la diéresis en el grupo **qüe/qüi** (*cinquenta, tranquilo*); en español, no (*cincuenta, tranquilo*).

Como las divergencias son muy tenues, los estudiantes brasileños rara vez logran reflejar en su escritura las reglas de acentuación españolas.

### 2.3. Los heterotónicos

Son vocablos semejantes en su ortografía en las dos lenguas, pero que divergen en la prosodia (presentan sílaba tónica distinta):

Portugués			Español		
<i>elogio</i>	<i>alergia</i>	<i>sintoma</i>	<i>elogio</i>	<i>alergia</i>	<i>síntoma</i>
<i>leucemia</i>	<i>anemia</i>	<i>academia</i>	<i>leucemia</i>	<i>anemia</i>	<i>academia</i>
<i>burocracia</i>	<i>democracia</i>	<i>aristocracia</i> <sup>1</sup>	<i>burocracia</i>	<i>democracia</i>	<i>aristocracia</i>
<i>burocrata</i>	<i>democrata</i>	<i>aristocrata</i> <sup>2</sup>	<i>burócrata</i>	<i>demócrata</i>	<i>aristócrata</i>
<i>oxigênio</i>	<i>hidrogênio</i>	<i>nitrogênio</i>	<i>oxígeno</i>	<i>hidrógeno</i>	<i>nitrógeno</i>
<i>anestesia</i>	<i>polícia</i>	<i>nível</i>	<i>anestesia</i>	<i>policia</i>	<i>nivel</i>
<i>xenofobia</i>	<i>nostalgia</i>	<i>protótipo</i>	<i>xenofobia</i>	<i>nostalgia</i>	<i>prototipo</i>
<i>anuncio</i>	<i>pronuncie</i>	<i>denuncia</i> <sup>3</sup>	<i>anuncio</i>	<i>pronuncie</i>	<i>denuncia</i>

### En ampliación:

1. Las palabras terminadas en **-emia** y en **-cracia** suelen ser *oxítonas* (agudas) en portugués y llanas en español.
2. Las palabras terminadas en **-crata** suelen ser *paroxítonas* (llanas) en portugués y esdrújulas en español.
3. Algunas formas verbales del presente de indicativo, de subjuntivo y del imperativo de verbos terminados en **-iar** terminan en hiato en portugués. En español, en diptongo.

Puesto que no son muy numerosos, los aprendices pueden aprender los vocablos de memoria, especialmente los que aparecen más frecuentemente en su lenguaje diario.

## 3. Nivel morfosintáctico

Los contrastes más significativos de tipo morfosintáctico están relacionados con el género de los sustantivos y con el uso de artículos, pronombres, formas y tiempos verbales, formas apocopadas y elementos de enlace, especialmente las preposiciones<sup>16</sup>.

### 3.1. El género

Tanto el portugués como el español distinguen dos géneros para los sustantivos: el femenino y el masculino. A primera vista parece ser que la mayor parte de los sustantivos coinciden en género en los dos idiomas. Tal premisa es cierta en parte. Los estudios contrastivos registran unos cuantos

<sup>16</sup> BENEDETTI, A. M. (1993), *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español* (tesis presentada en la Universidad Complutense de Madrid), p. 260.



nombres de grafía similar, que divergen en el género. Reciben, pues, el nombre de **heterogénicos**. He aquí algunos ejemplos:

PORTUGUÉS		ESPAÑOL	
<b>Son femeninas</b> <i>a bolsa, a árvore,</i> <i>a ponte, a cor,</i> <i>a cólica, a dor,</i> <i>a análise, a reza,</i> <i>a cutis, a valsa...</i> <i>a viagem...<sup>1</sup></i> <i>a laranjeira...<sup>3</sup></i> <i>a sexta-feira<sup>5</sup></i> <i>a AIDS...<sup>6</sup></i>	<b>Son masculinas</b> <i>o sangue, o leite,</i> <i>o mel, o nariz</i> <i>o riso, o baralho</i> <i>o atesinato, o fel,</i> <i>o sal, o postal</i> <i>o labor, o protesto...</i> <i>o legume...<sup>2</sup></i> <i>o a, o b...<sup>4</sup></i>	<b>Son femeninas</b> la sangre, la leche, la miel, la nariz, la risa, la baraja, la artesanía, la hiel, la sal, la postal, la labor, la protesta... la legumbre... <sup>2</sup> la a, la b... <sup>4</sup>	<b>Son masculinas</b> el bolso, el árbol, el puente, el color, el cólico, el dolor, el análisis, el rezo, el cutis, el vals... el viaje... <sup>1</sup> el naranjo... <sup>3</sup> el viernes <sup>5</sup> el SIDA... <sup>6</sup>

### En ampliación:

1. Las palabras terminadas en **-agem** (-aje) son femeninas en portugués: *a reportagem, a paisagem, a personagem, a homenagem*, etc. En cambio, sus correspondientes en español son masculinos: *el reportaje, el paisaje, el personaje, el homenaje*, etcétera.
2. Las palabras terminadas en **-ume** (-umbre) son masculinas en portugués: *o costume, o cume, o lume*, etc. Sus correspondientes en español son femeninas: *la costumbre, la cumbre, la lumbre*, etcétera.
3. Algunos nombres de árboles frutales son femeninos en portugués: *a macieira, a pereira, a goiabeira, a bananeira*, etc. En cambio, en español, suelen ser masculinos: *el manzano, el peral, el guayabo, el banano*, etcétera.
4. Las letras del alfabeto son masculinas en portugués: *o A, o B, o C, o D, o E, o F*, etc. En español son femeninas: *la A, la B, la C, la D, la E, la F*, etcétera.
5. Los días de la semana, con excepción de sábado y domingo, son femeninos en portugués: *a segunda-feira, a terça-feira, a quarta-feira, a quinta-feira, a sexta-feira*, pero, *o sábado, o domingo*. En español, son todos masculinos: *el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado, el domingo*.
6. Algunos heterogénicos presentan, también, divergencia en la ortografía: *a bola / el balón, a recordação / el recuerdo, o relaxamento / la relajación; a revoada / el revuelo, a raspagem / el raspado, os pertences / las pertenencias*, etcétera.

Tales discrepancias de género acarrear, en consecuencia, divergencias en la concordancia nominal, involucrando tanto la flexión de determinantes (artículos, posesivos, demostrativos, etc.) como la flexión de adjetivos.

Portugués	Español
<i>A árvore florida.</i> <i>Esta bolsa é minha.</i> <i>O mel é bom para a saúde.</i>	El árbol florido. <i>Este bolso es mío.</i> La miel es buena para la salud.

Desde la óptica del que aprende español, y teniendo en cuenta que el género no afecta sólo al vocablo, sino a todos los componentes del enunciado nominal, se observa en la interlengua de los nativos de portugués, especialmente en los niveles más elementales, un elevado grado de impropiedades en la concordancia nominal.

### 3.2. El artículo

Al igual que el español, también el portugués distingue dos clases de artículo: el *definido* (determinado) y el *indefinido* (indeterminado). No obstante, a diferencia del español, no posee forma especial para representar la neutralidad de adjetivos, adverbios o, incluso, verbos, cuando estos adquieren valor de sustantivo. Véase el paradigma:

Portugués			Español		
	Definido	Indefinido		Determinado	Indeterminado
<b>Singular</b>	<i>o a</i>	<i>um uma</i>	<b>Singular</b>	<i>el la</i>	<i>un una</i>
<b>Plural</b>	<i>os as</i>	<i>uns umas</i>	<b>Plural</b>	<i>los las</i>	<i>unos unas</i>
<b>Neutro</b>			<b>Neutro</b>	<i>lo</i>	

Se observa, en portugués, una perfecta simetría de formas en el paradigma masculino/femenino, tanto para el singular como para el plural y, además, la ausencia de una forma neutra diferenciada. Aunque la sustantivación de adjetivos, adverbios y de algunas formas verbales es gramaticalmente posible en portugués —se realiza mediante el uso del artículo masculino singular *o*: *O pior é que teremos que refazê-lo todo (Lo peor es que tendremos que rehacerlo todo)*—, tal recurso no ocurre con tanta frecuencia en el lenguaje diario como en español. Además, para reproducir ta-

les conceptos típicamente castellanos, se recurre en portugués al uso de otros giros lingüísticos, como la sustitución de la forma neutra por otra categoría gramatical, la inserción de elementos entre el artículo y el sintagma nominal o, incluso, la supresión del artículo.

En un estudio sobre el *lo* hispánico y sus posibles equivalencias en portugués, tomando como base traducciones portuguesas de obras de autores latinoamericanos, Feijó Hoyos<sup>17</sup> encontró lo siguiente:

Casos	Español	Portugués
1. <b>Lo</b> + de = SN.	a. Por la mañana <i>tendría que ir a lo del viejo</i> Truille y ponerle al día [...]	a1. <i>Pela manhã</i> , teria de ir visitar o velho Truille para pôr em dia [...]
2. <b>Lo</b> intensivo.	a. Pa que sepa <i>lo contento</i> que he estado aquí. b. No podían tragarse <i>lo bien</i> que funcionaba esto, señor Pantoja, [...]	a1. <i>Para que saiba</i> como fique contente aqui. b1. <i>Não podiam engulir que isto funcionasse</i> tão bem, Senhor Pantoja, [...]
3. <b>Lo</b> + (adverbio) + adjetivo masculino singular.	a. <i>Lo grave</i> son sus fantásticos éxitos. b. Y así el deber, <i>lo moral</i> , <i>lo inmoral</i> , y <i>lo amoral</i> , la justicia, la caridad, <i>lo europeo</i> , <i>lo americano</i> , el día y la noche [...]	a1. <i>Mais grave são os seus fantásticos éxitos</i> b1. <i>Assim, o dever, o moral, o imoral e o amoral, a justiça, a caridade, o europeu e o americano, o dia e a noite</i> e [...]
4. <b>Lo</b> en locución adverbial.	a. Te advierto que, <i>por lo pronto</i> , ya tenemos un barco y un hidroavión.	a1. <i>Aviso-a de que</i> , desde já, <i>temos um barco e um hidroavião</i> .
5. <b>Lo</b> con idea de “estilo” y “moda”.	a. Una o dos veces sospeché Oliveira que el alto <i>peinado a lo Salambo</i> de Berthe Trépat se iba a deshacer de golpe [...]	a1. <i>Oliveira chegou a desconfiar, uma ou duas vezes que o alto penteado de Berthe Trépat</i> , estilo Salambô <i>ia desfazer-se de repente</i> [...]
6. <b>Lo</b> miembro de una correlación.	a. Pero me pareció <i>lo bastante grave</i> como para venir a ver sobre el terreno qué había ocurrido.	a1. <i>Mas me pareceu bastante grave, a ponto de vir saber em que condições ocorreu</i> .

Por otro lado, teniendo en cuenta que el uso del artículo está íntimamente relacionado con la intención del hablante y con el modo en que quiere comunicar determinada experiencia, es de suponer que con relación al uso de los demás artículos, las dos lenguas presentan divergencias importantes.

<sup>17</sup> FEIJÓ HOYOS, B. L. (1997), «El “lo” hispánico y sus equivalencias en portugués», *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 7, pp. 35-41.

En portugués es de uso generalizado emplear artículo con nombres de personas y de lugares. En español, por el contrario, el uso del artículo con nombres propios denota cierto particularismo. Cuando antepone el artículo a un nombre de persona, indicamos con ello que la distinguimos, bien sea de forma positiva, bien sea de forma negativa. Y si antepone el artículo a un topónimo (ciudad, país...) indicamos con ello que nos referimos a algo específico respecto del lugar. Obsérvese el cuadro:

Portugués	Español
1a. <i>Falei com o João.</i>	1b. Hablé con Juan.
2a. <i>Quem disse isso? Ah, a tal Maria.</i>	2b. ¿Quién lo dijo? Pues <b>la</b> María, esta..
3a. <i>Você viu o meu pai?</i>	3b. ¿Has visto a mi papá?
4a. <i>O meu é melhor que o seu.</i>	4b. El <b>mío</b> es mejor que <b>el</b> tuyo.
5a. <i>Estive no Rio de Janeiro duas vezes / Estivemos em Londres.</i>	5b. <i>Estuve dos veces en Río de Janeiro / Estuvimos en Londres.</i>
6a. <i>Vive na Itália há muito tempo.</i>	6b. Hace mucho que vive en Italia..
7a. <i>Quem descobriu a América?</i>	7b. ¿Quién descubrió América?
8a. <i>Vou aos Estados Unidos.</i>	8b. Voy a <b>los</b> Estados Unidos / Voy a EEUU.
9a. <i>Vive em Havana.</i>	9b. Vive en <b>La</b> Habana.
10a. <i>A água está fria.</i>	10b. El agua está fría.
11a. <i>Vi uma fada.</i>	11b. He visto a <b>un</b> hada madrina.
12a. <i>O preço do petróleo subiu 30%.</i>	12b. El precio del petróleo aumentó en <b>un</b> 30%.
13a. <i>São duas da madrugada / É meia-noite.</i>	13b. Son <b>las</b> dos de la mañana / Es ( <b>la</b> ) medianoche.

Se observa en el portugués brasileño una tendencia al empleo del artículo con nombres de continentes, regiones y países<sup>18</sup> (**6a**, **7a**, **8a**). Sin embargo, tal tendencia no se observa cuando se trata de nombres de ciudades (**5a**, **9a**): en general no admiten artículo. Ya en español no se suelen anteponer artículos a topónimos de esta naturaleza; muy pocos lo admiten (**8b**), con excepción de los que llevan el artículo incorporado al nombre (**9b**).

Además, no hay inconveniente en emplear en portugués el artículo con posesivos, cuando estos desempeñan función adjetiva (**1a**, **3a**). En español se emplea el artículo con posesivos, cuando estos desempeñan función pronominal (**4b**).

Con cifras de porcentajes no se suele emplear el artículo en portugués (**12a**), ni mucho menos para decir la hora (**13a**); en español es precisamente lo contrario (**12b**, **13b**).

Incluso en lo que atañe al artículo, en portugués no hay posibilidad de subvertir las reglas de concordancia (artículo femenino + nombre femeni-

<sup>18</sup> Hay muy pocos que no lleven artículo, entre ellos Portugal, Israel, Andorra.

no) para evitar la cacofonía; es decir, con sustantivos femeninos siempre se usan formas femeninas de artículo (**10a** y **11a**). En español, delante de palabras femeninas que empiezan con **a** o **ha** tónicas, se recomienda el uso de **el / un** (**10b** y **11b**), cuando éstas están en singular.

### 3.3. Los pronombres

En el aspecto formal, apenas se observan diferencias entre los dos idiomas, por lo que no entraremos a contrastar las formas correspondientes a cada categoría pronominal, sino que nos centraremos en los usos que los hablantes nativos hacen de estas formas; en especial de las del pronombre personal, dado que es precisamente en esta categoría en la que se dan los contrastes más significativos.

El cuadro siguiente recoge el paradigma de los pronombres personales (tónicos y átonos):

SUJETO		COMPLEMENTO DIRECTO		COMPLEMENTO INDIRECTO		FORMA PREPOSICIONAL <sup>19</sup>	
Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
<i>Eu</i>	Yo	<i>Me</i>	Me	<i>Me</i>	Me	<i>Mim, Comigo</i>	Mí, Connmigo
<i>Tu</i>	Tú <sup>20</sup>	<i>Te</i>	Te	<i>Te</i>	Te	<i>Ti, Contigo</i>	Ti, Contigo
<i>Você</i>	Usted	<i>O/A (Se)</i>	Lo/La (Se)	<i>Lhe (Se)</i>	Le (Se)		
<i>Ele/Ela</i>	Él/Ella	<i>O/A (Se)</i>	Lo/La (Se)	<i>Lhe (Se)</i>	Le (Se)	<i>Si, Consigo</i>	Sí, Consigo
<i>Nós</i>	Nosotros/as	<i>Nos</i>	Nos	<i>Nos</i>	Nos	<i>Nós, Conosco</i>	Nosotros/as
<i>Vós</i>	Vosotros/as	<i>Vos</i>	Os	<i>Vos</i>	Os	<i>Vós, Convosco</i>	Vosotros/as
<i>Vocês</i>	Ustedes	<i>Os/As (Se)</i>	Los/Las (Se)	<i>Lhes (Se)</i>	Les (Se)		
<i>Eles/Elas</i>	Ellos/Ellas	<i>Os/As (Se)</i>	Los/Las (Se)	<i>Lhes (Se)</i>	Les (Se)	<i>Si, Consigo</i>	Sí, Consigo

Lo primero que hay que considerar es que, en el portugués culto hablado en Brasil <sup>21</sup>, las formas de segundas personas *tu* y *vós* <sup>22</sup> han sido sustituidas por *você/vocês* en el trato informal (1, 2 y 3), mientras que, para el trato formal, se emplean *o senhor/a senhora* (4 y 5). En el español peninsular las formas **tú** y **vosotros** <sup>23</sup> se emplean en el trato informal y las formas **usted/ustedes** son formas de tratamiento formal. Además, el concepto de formal e informal no es precisamente igual en las dos culturas. En Brasil, las formas *você/vocês* pueden ser empleadas incluso en situaciones que a

<sup>19</sup> En los dos idiomas, todas las formas personales de tercera persona admiten preposición (a él/a ella - a *ele/a ela*).

<sup>20</sup> En áreas dialectales de América es sustituido por *vos*.

<sup>21</sup> De las variantes regionales brasileñas, la urbana hablada en el eje Río-São Paulo es considerada la estándar.

<sup>22</sup> El uso de *tu* se restringe a áreas dialectales del extremo sur y noreste de Brasil, y *vós* al lenguaje ceremonioso y religioso.

<sup>23</sup> No se emplea en el español de América. En su lugar se utiliza **ustedes**.

un español le parecerían formales (8). En el lenguaje coloquial brasileño, la expresión *a gente* (6, 7) se emplea con valor de pronombre personal, que por un lado significa **tú + yo**, y, por otro, **uno mismo**:

Portugués	Español
1. <i>Você é jovem e quer ganhar dinheiro?</i>	1. Eres joven, ¿te interesa ganar dinero?
2. <i>Pode ditar o que você quiser, eu escrevo.</i>	2. Puedes dictar lo que quieras, yo apunto.
3. <i>Já te disse, você não tem jeito.</i>	3. Ya te lo he dicho, no tienes arreglo.
4. <i>Eu falei para senhora não ir.</i>	4. Le he dicho a usted que no vaya.
5. <i>O senhor tem conta neste banco?</i>	5. ¿Tiene usted cuenta en este banco?
6. <i>Depois a gente conversa.</i>	6. Después hablamos.
7. <i>Nestas horas a gente não pensa em nada, perde a cabeça.</i>	7. En estos momentos uno no piensa en nada, pierde la cabeza.
8. <i>Vocês servem mal, mas a comida é ótima.</i>	8. Ustedes sirven mal (El servicio es malo), pero la comida es buena.

En segundo lugar, aunque en las lenguas latinas el uso de las formas pronominales con función de sujeto no es obligatorio desde el punto de vista funcional, una vez que las formas verbales, en su mayoría, llevan incorporada la noción de sujeto gramatical, en el portugués brasileño el uso de *você/vocês* se hace necesario para poner en evidencia el sujeto, evitándose, así, la ambigüedad con *ele/eles* y *ela/elas*.

En tercer lugar, en el lenguaje brasileño, hablado y escrito, se da el empleo de formas tónicas también como complemento, lleven preposición o no:

Portugués	Español
<i>Olha ele lá.</i>	Míralo.
<i>Quando Lucinda chegou encontrou ele morto.</i>	Cuando Lucinda llegó, lo encontró muerto.
<i>Achei você muito sério.</i>	Te encuentro muy serio.
<i>Dei a ele o livro.</i>	Le di el libro.
<i>Quem toma conta de você?</i>	¿Quién te cuida?
<i>Lembrei-me de você.</i>	Me acordé de ti.

Por último, puesto que *você/vocês* se usan en el discurso como segunda persona aunque el verbo flexione en tercera, en el portugués brasileño la forma átona empleada puede ser tanto de segunda como de tercera<sup>24</sup>. Y pueden, incluso, concordar con formas de posesivo de tercera persona, aunque, en estos casos, la gramática normativa lo condena:

<sup>24</sup> NEVES, M. H. M. (1999), *Gramática de usos do português*, São Paulo, UNESP, p. 458.

Portugués	Español
<p><i>Se o meu carro te incomoda, lembre-se que o transporte é grátis.</i></p> <p><i>Já te disse você não tem jeito.</i></p> <p><i>Eu já te falei que se me pegarem a culpa é sua</i></p>	<p>Si mi coche <b>te</b> molesta, acuérdate de que el transporte es gratis.</p> <p>Ya <b>te</b> he dicho que no tienes arreglo.</p> <p>Ya <b>te</b> dije que si me cogen, la culpa es <b>tuya</b>.</p>

También hay que considerar algunas divergencias en cuanto a la situación de los pronombres en el discurso. En primer lugar, se puede decir que en el portugués brasileño la posición que ocupan los pronombres inacentuados es anárquica. En otras palabras, depende más del nivel de lenguaje (culto-formal o coloquial) que de la norma *per se*<sup>25</sup>. Los pronombres pueden estar antepuestos al verbo (*Agora me dê o livro*), pospuestos a él (*Dei-lhe o livro*) o en el interior de las formas verbales (*Dar-te-ei o livro*, *estou lhe dando o livro*). En español, por el contrario, los pronombres siguen reglas de posición más fijas tanto en el discurso escrito como en el hablado: suelen anteponerse al verbo (*te lo doy*; *te lo he dado*) o posponerse a él (*dámelo*; *vine a hablarte*, *en diciéndole...*).

Portugués	Español
<b>1a.</b> <i>Já me levantei / Já levantei-me.</i>	<b>1b.</b> Ya me he levantado.
<b>2a.</b> <i>Não se lava há dias.</i>	<b>2b.</b> No se lava hace días.
<b>3a.</b> <i>Se levantou cedo / Levantou-se cedo.</i>	<b>3b.</b> Se levantó temprano.
<b>4a.</b> <i>Estou lhe dizendo / Estou-lhe dizendo / Estou dizendo-lhe.</i>	<b>4b.</b> Le estoy diciendo / Estoy diciéndole.
<b>5a.</b> <i>Quero te ver / Te quero ver / Quero ver-te / Quero-te ver.</i>	<b>5b.</b> Te quiero ver / Quiero verte.
<b>6a.</b> <i>Me disse ontem / Disse-me ontem.</i>	<b>6b.</b> Me dijo ayer.
<b>7a.</b> <i>Te darei o livro / Dar-te-ei o livro / Dar-te-lo ei.</i>	<b>7b.</b> Te dará el libro / Te lo dará.
<b>8a.</b> <i>Me dê o livro / Dê-me o livro.</i>	<b>8b.</b> Dame el libro.
<b>9a.</b> <i>Não me diga.</i>	<b>9b.</b> No me lo digas.
<b>10a.</b> <i>Não quer me dizer / Não me quer dizer / Não quer dizer-me / Não quer-me dizer.</i>	<b>10b.</b> No me quiere decir / No quiere decirme.
<b>11a.</b> <i>O que você me diz.</i>	<b>11b.</b> Qué me dices.

Además de las muchas posibilidades de situar el pronombre en portugués (más numerosas que en español) y de que ello esté íntimamente relacionado con el nivel de lenguaje (en el cuadro hemos ido del uso más coloquial al más formal), se nota, en el discurso informal, una tendencia clara de anteposición del pronombre a las formas verbales simples, frente a la posposición, recomendada por la norma y más del gusto litera-

<sup>25</sup> La gramática normativa no recomienda la anteposición del pronombre al verbo cuando éste encabeza la frase (\**Te dei o livro*). Sin embargo, en el lenguaje hablado, la posposición suena como pedante, por lo que se prefiere la anteposición en la mayor parte de los casos.

rio<sup>26</sup>. Ya en las formas compuestas, el pronombre toma una posición más relajada y libre con relación al verbo principal y al auxiliar: en lo coloquial no se apoya en ninguno de los verbos; en lo formal puede apoyarse en uno u otro, dependiendo del grado de formalidad. En español, *estos pronombres van siempre inmediatos al verbo con estrecha unidad prosódica*<sup>27</sup>. No se puede afirmar, por tanto, que en español haya una tendencia, sino que las posiciones son fijas para las formas conjugadas y simples (gerundio, participio) y más o menos libres para las formas compuestas, tanto en el uso formal como en el informal. Además, lo que no puede ocurrir en español es que el pronombre se sitúe entre los verbos que componen la locución verbal.

### 3.4. La apócope

El uso de las formas apocopadas depende de la función que desempeñan los elementos en el discurso; es decir, una categoría gramatical se altera en su forma cuando desempeña función distinta a la propia. En español, la apócope se da con pronombres, numerales y adverbios en función de adjetivo. No es el caso del portugués, donde una misma forma de pronombre, por ejemplo, puede representar tanto la función pronominal como la adjetiva:

Categoría	Español	Portugués
<b>Posesivos</b>	Este coche es mío / Este es mi coche. Estos coches son míos / Estos son mis coches. ¿Es tuya esta casa? / ¿Es esta su casa? ¿Son tuyas estas casas? / ¿Son estas tus casas? ¿Es suyo este libro? / ¿Es este su libro? ¿Son suyos estos guantes? / ¿Son estos sus guantes?	<i>Este carro é meu / Este é o meu carro.</i> <i>Estes carros são meus / Estes são os meus carros.</i> <i>Esta casa é sua? / É esta a sua casa?</i> <i>Estas casas são tuas? / São estas as tuas casas?</i> <i>É seu este livro? / É este o seu livro?</i> <i>Estas luvas são suas? / São estas as suas luvas?</i>
<b>Indefinidos</b>	¿Puedes prestarme algún libro? Que lo haga alguno de vosotros. Ninguno de nosotros lo ha hecho. Ningún coche pasará.	<i>Você tem algum livro para me emprestar?</i> <i>Que faça algum de vocês.</i> <i>Nenhum de nós fez.</i> <i>Não passará nenhum carro.</i>
<b>Numerales</b>	Es el tercer piso a la derecha. ¿Qué piso es? —Tercero, derecha. El que se ve en primer plano. Que pase el primero.	<i>É o terceiro apartamento à direita.</i> <i>Que andar é? —Terceiro, à direita.</i> <i>O que se vê em primeiro plano.</i> <i>Que entre o primeiro.</i>
<b>Adverbios</b>	Tiene mucho dinero. Está muy lejos. Son muy amigos.	<i>Tem muito dinheiro.</i> <i>Está muito longe.</i> <i>São muito amigos (mui amigos)</i> <sup>28</sup> .

<sup>26</sup> Según LUFT (1981: 20), la posposición del pronombre al verbo auxiliar y la inserción del mismo (*mesóclise*) dentro de la forma verbal, caracterizan el habla lusitana.

<sup>27</sup> RAE (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, p. 425.

<sup>28</sup> La forma *mui* (arcaica) se emplea en el portugués brasileño con sentido irónico cuando antecede al sustantivo *amigo*, formando con él una unidad semántica indisociable.



El hecho de que en portugués la apócope se restrinja a un único caso (*mui* con sentido irónico), desde el punto de vista de los lusohablantes que aprenden español, plantea el problema de saber qué forma se debe emplear para indicar una u otra función. Los que nos dedicamos a enseñar el español a brasileños hemos tenido oportunidad de observar que los alumnos vacilan cuando tienen que emplear estas formas y, además, las impropiedades de uso se manifiestan no sólo en los primeros niveles de enseñanza, sino que a veces tienden a fosilizarse en su interlengua.

### 3.5. Elementos de nexos y relación

Los elementos nexivos por excelencia son las preposiciones, las conjunciones, las locuciones preposicionales y las locuciones conjuntivas. No obstante, debido a la frecuencia con que las preposiciones aparecen en el discurso, nos referiremos únicamente al uso de estos elementos de relación. Nos centraremos en el uso de las preposiciones esenciales, puesto que son las que de hecho desempeñan las funciones a que se destinan y, por lo tanto, ofrecen más contrastes entre los idiomas.

Pese a que, en lo general, las preposiciones no presenten divergencias significativas en cuanto al aspecto formal (casi todas las preposiciones esenciales del español están representadas en portugués, con excepción de **hacia**, que en esta lengua es sustituida por la locución *em direção a* o *para*) y representen valores bastante similares en el discurso, cabe, sin embargo, considerar algunas discrepancias, motivadas por razones etimológicas, reveladas por el uso actual que los hablantes hacen de ellas.

En español la contracción se da con el artículo **el** y las preposiciones **a** y **de**. Por lo tanto, sólo hay dos casos: **al** y **del**. En portugués, al contrario, las preposiciones *a*, *de*, *em*, *por*, se contraen con todos los artículos y también con pronombres: *ao*, *à*, *aos*, *às*; *do*, *das*, *dela*, *deles*; *deste*, *destas*; *disto*; *dessa*, *desses*, *disso*; *daquele*, *daquelas*, *daquilo*, *no*, *nas*, *num*, *numa*, *nuns*, *nesta*, *nestes*, *nisto*, *nesses*, *nessa*, *nisso*; *naquele*, *naquelas*, *naquilo*; *noutra*, *noutro*, *pela*, *pelos*, etc.; e, incluso, *para*: *pra*, *pros*, *praquele*, *praqueelas*, etc., propias de la lengua hablada. Los estudiantes de los niveles iniciales, al hacer uso de la lengua española, suelen transferir muchas de estas contracciones portuguesas.

Según Masip (2000)<sup>29</sup>, las discrepancias más significativas en el uso de las preposiciones esenciales entre el portugués y el castellano son las siguientes:

---

<sup>29</sup> MASIP, V. (2000), *Gramática española para brasileños*, tomo I, 2.ª ed., Barcelona, Difusión, pp. 121-132.

Portugués	Español
1a. <i>Comprou um cão para a filha.</i>	1b. Compró un perro a su hija.
2a. <i>Vi João na rua / Convidei o teu irmão.</i>	2b. Vi a Juan en la calle / He invitado a tu hermano.
3a. <i>Vai a Lisboa / Vai para Lisboa.</i>	3b. Va a Lisboa / Va para Lisboa / Va hacia Lisboa.
4a. <i>Vou no banco / Cheguei em casa.</i>	4b. Voy al banco / Llegué a casa.
5a. <i>Tenho aula às terças-feiras.</i>	5b. Tengo clase los martes.
6a. <i>A 12 de janeiro de 1932.</i>	6b. El 12 de enero de 1932.
7a. <i>Falar a sério.</i>	7b. Hablar en serio.
8a. <i>Ir de mal a pior.</i>	8b. Ir de mal en peor.
9a. <i>Jogar futebol.</i>	9b. Jugar al fútbol.
10a. <i>Estou com fome / Estou com pressa.</i>	10b. Tengo hambre / Tengo prisa.
11a. <i>Sempre viaja de Varig / Vai de carro.</i>	11b. Siempre viaja con Varig / Va en coche.
12a. <i>É mais simpática do que sua amiga.</i>	12b. Es más simpática que su amiga.
13a. <i>Eu gosto de sair.</i>	13b. Me gusta salir.
14a. <i>Saiu para passear.</i>	14b. Salió a pasear.
15a. <i>Puxa para o vermelho.</i>	15b. Tira a rojo.
16a. <i>Caminha para frente.</i>	16b. Camina hacia delante.
17a. <i>Virá das duas para as tres.</i>	17b. Vendrá entre dos y tres.
18a. <i>Falar em alguém / Falar de alguém.</i>	18b. Hablar de alguien.
19a. <i>Á noite, não costumo sair / Foi de manhã.</i>	19b. Por la noche, no suelo salir / Fue por la mañana.
20a. <i>No dia 11 de março, conheci meu sogro.</i>	20b. El día 11 de marzo, conocí a mi suegro.
21a. <i>Andei na praia.</i>	21b. Anduve por la playa.

### En ampliación:

- ◆ Igual que en español, también en portugués se emplea la preposición **a** con complementos indirectos, pero en Brasil se tiende a sustituirla por **para** (1a). Esa tendencia se observa igualmente en el uso de esta preposición con sentido de dirección, aunque en español tal uso no representa permanencia en el lugar (3b), como en portugués (3a). También se emplea **para** con idea de finalidad en portugués (14a), en contextos en los que en español se emplea **a** (14b).
- ◆ La preposición **para** se usa en portugués para indicar un movimiento figurado (15a) o una dirección continuada (16a), contextos en los que en español se emplea **a** (15b) o **hacia** (16b). Puede, incluso, expresar la idea de proporción o aproximación (17a), en este último caso, en español, se emplea **hacia** o **entre** (17b).
- ◆ Coloquialmente, en Brasil se suele utilizar **em** en vez de **a** con verbos de movimiento (4a, 21a), lo que no ocurre en español (4b, 21b).
- ◆ En portugués, el uso de la preposición **a** con complemento directo de persona se restringe a muy pocos casos. Por lo general no se suele emplear (2a)<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Con verbos como *amar, aconselhar, perdoar*, normalmente se admite el uso de *a* ante los complementos directo e indirecto: *Amar ao próximo, Aconselhar a um amigo, Perdoar aos inimigos...*

- ◆ Con fechas o con los días de la semana en portugués se emplea la preposición **a** (5a, 6a); en español, no (5b, 6b).
- ◆ El verbo *jogar* (*jugar*) se emplea en portugués sin preposición (9a). En español se suele emplear la preposición **a** (9b).
- ◆ Aunque ambas lenguas empleen **a** con valor modal, hay casos que en español se usa **en** (7b, 8b); y en portugués, **a** (7a, 8a).
- ◆ En portugués se utiliza *estar* + **com** y un sustantivo abstracto —*frio, sede, preguiça*— (10a); en español, en estos casos, se usa el verbo **tener** sin preposición (10b).
- ◆ El portugués tiende a usar **de** (11a) en contextos en que el español usa **con** (15b) o **en**, para indicar medio —*en avión, en barco, en tren, etc.*— (11b). Delante de **que** comparativo, se suele usar preposición en portugués (12a); en español, no (12b).
- ◆ Con el verbo *gostar* (*gustar*), en portugués se emplea siempre la preposición **de** (13a). En español tal forma es arcaica; actualmente se emplea sin la preposición (13b).
- ◆ Con fechas, el portugués suele emplear **em** (15a); el español no emplea preposición (15b).
- ◆ Para referirse a la parte del día se suele usar en portugués **de** y también **a** (20a). En español se usa normalmente **por** (20b), pero hay casos en que se admite **de** (*muy de mañana, era de noche*).
- ◆ Con el verbo *falar* (*hablar*), en Brasil se hace distinción entre: *falar em* (informar sobre la persona) y *falar de* (criticar a la persona) (18a). En español, el sentido es siempre hablar **de** alguien (18b).

Teniendo en cuenta el sentido abstracto de las preposiciones, dado que no tienen autonomía semántica, sino que desempeñan el papel *de ayudar a establecer relaciones de distintos tipos entre los elementos de la oración*<sup>31</sup>, tales relaciones forman unidades de sentido que, generalmente, no se pueden disociar. Siendo así, el que aprende una lengua extranjera tiende a transferir desde su lengua materna la unidad de sentido al completo (preposición y elementos relacionados) a la lengua meta. Es, quizá, por esto, por lo que los nativos portugueses presentan en su interlengua tantas incongruencias en el uso de una categoría gramatical formalmente tan similar a su lengua madre.

### 3.6. El verbo

En el aspecto formal son tres los puntos más conflictivos entre el portugués y el español: las formas irregulares de personas verbales, la composi-

<sup>31</sup> MATTE BON, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, tomo I, Madrid, Edelsa, p. 273.

ción de las formas compuestas y la flexión del infinitivo. En lo estrictamente sintáctico, el punto más sobresaliente y que más compromete la adquisición de las formas verbales está relacionado con el uso de tiempos de indicativo y de subjuntivo.

Las dos lenguas presentan irregularidades en la conjugación verbal. Sin embargo, el español se distingue del portugués por diptongar, en la raíz, personas de presente (indicativo y subjuntivo), de imperativo y el gerundio de los verbos de la segunda y tercera conjugación (-er e -ir).

Los casos de diptongación en español son los siguientes:

- A.** Algunos verbos cambian la vocal temática **-e** por **-ie**, en las tres personas de singular y en la tercera de plural (la primera y la tercera de plural no suelen diptongarse en los presentes):

Español	Portugués
1. comienzo, despiertas, pierde, defienden, prefiero, mienten.	1. <i>começo, despertas, perde, defendem, prefiro, mentem.</i>
2. comience, despiertes pierda, defiendan, prefiera, mientan.	2. <i>comece, despertes, perda, defendam, prefira, mintam.</i>
3. calienta tú, comience usted, gobiernen ustedes.	3. <i>esquenta tu, comece você, governem vocês.</i>

- B.** Algunos verbos cambian la vocal temática **-o** por **-ue**, en las personas de singular y en la tercera de plural:

Español	Portugués
1. almuerzo, apruebas, mueve, duelen, muere, duermen.	1. <i>almoço, aprovas, move, dói, morre, dormem.</i>
2. almuerce, apruebes, mueva, duelan, muera, duerman.	2. <i>almoce, aproves, mova, doa, morra, durmam.</i>
3. almuerza tú, mueva usted, mueran ustedes.	3. <i>almoça tu, mova você, morram vocês.</i>

- C.** Los verbos de la segunda y tercera conjugación (-er e -ir), en español diptongan en el gerundio; en portugués, no:

Español	Portugués
atendiendo, ascendiendo, prefiriendo, advirtiendo, moviendo, doliendo, muriendo, durmiendo.	<i>atendendo, ascendendo, preferindo, advirtindo, movendo, doendo, morrendo, durmindo.</i>

Además de la diptongación de personas verbales, es importante considerar otras tres irregularidades no presentes en el portugués:

1. Algunos verbos con vocal temática **-e** la cambian por **-i** en las personas singulares y en la tercera de plural <sup>32</sup>:

Español	Portugués
1. pido, eliges, sirve, consiguen.	1. <i>peço, eleges, serve, conseguimos.</i>
2. pida, elijas.	2. <i>peça, elejas.</i>
3. pide tú, elija usted, consigan ustedes.	3. <i>pede tu, eleja você, morram vocês.</i>
4. pidiendo, eligiendo, sirviendo.	4. <i>pedindo, elegendo, servindo.</i>

2. Los verbos terminados en **-uir** toman una **-y** después de la **-u** del radical en las personas de singular y en la tercera del plural (en el presente de subjuntivo, el cambio se mantiene en todas las personas) y en el gerundio:

Español	Portugués
1. Concluyo, huyes, construye, contribuyen.	1. <i>Conclui, fuge, constrói, constróem.</i>
2. Concluya, huyas, construya, contribuyan.	2. <i>Conclua, fuja, construa, construam.</i>
3. Concluye tú, huya usted, concluyan ustedes.	3. <i>Conclui tu, fuja você, concluam vocês.</i>
4. Concluyendo, huyendo, construyendo.	4. <i>Concluindo, fugindo, construindo.</i>

3. Los verbos terminados en **-hacer**, **-ecer**, **-ocer** y **-ucir** cambian la **-c** por **-zc** en la primera persona del singular del presente de indicativo y en todas las de presente de subjuntivo:

Español	Portugués
1. complazco, merezco, conozco, produzco.	1. <i>comprazo, mereço, conheço, produzo.</i>
2. conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.	2. <i>conheça, conheças, conheça, conheçamos, conheçáis, conheçam.</i>

Ante tales irregularidades, en especial la diptongación, los alumnos vacilan cuando tienen que conjugar estos verbos, bien transfiriendo la forma

<sup>32</sup> En portugués, algunos de estos verbos, como *servir* o *conseguir*, presentan la misma irregularidad en la primera persona del presente de indicativo. Consecuentemente, también en todas las personas del presente de subjuntivo.

regular portuguesa, bien hipergeneralizando las reglas de diptongación: por un lado diptongan verbos que no deben diptongarse y, por otro, diptongan personas que no se deben diptongar.

En cuanto al paradigma verbal, las gramáticas de las dos lenguas registran, en líneas generales, los mismos tiempos y modos. Sin embargo, teniendo en cuenta el uso que los nativos hacen de los tiempos y modos verbales, veremos que hay importantes discrepancias:

1. Los tiempos compuestos se forman en portugués con el verbo *ter* (*tener*), en vez de *haber*, como en castellano. Las dificultades para los brasileños son múltiples: primero, tienden a emplear, en su interlengua, *tener* en lugar de *haber* para los tiempos compuestos; segundo, evitan el uso de las formas compuestas, puesto que en su lenguaje diario se priorizan las formas simples; tercero, tienen dificultad para asimilar el pretérito perfecto compuesto (*he amado*), puesto que se parece formalmente al *pretérito perfeito composto* (*tenho amado*), pero es distinto en significado: en español indica algo reciente pero ya acabado, mientras que en portugués da a entender una acción reciente y todavía no terminada:

*Tenho estado muito ocupado ultimamente.*      He estado muy ocupado últimamente.

Para las acciones pasadas y acabadas en portugués siempre se utiliza el *pretérito perfeito simples* (pretérito indefinido):

*Ele ainda não chegou.*      Todavía no ha llegado.

2. La forma *-ra* caracteriza el tiempo de indicativo —el *mais-que-perfeito* (pluscuamperfecto)— en portugués y no de subjuntivo, como en español. Debido a eso, los dos tiempos de pasado del subjuntivo tienen una única forma en portugués, en vez de dos, como en castellano:

*Pediu-me que fosse embora.*      Me pidió que me fuera/fuese.  
*Pensei que tivesse sido ele.*      Pensé que hubiera/hubiese sido él.

Como consecuencia, los estudiantes brasileños priorizan el uso de la forma *-se* para el pretérito imperfecto de subjuntivo y no reconocen la forma *-ra* como de subjuntivo, sino de indicativo.

3. El portugués presenta dos formas de infinitivo: una invariable (*amar*) y otra conjugada —el *infinitivo pessoal* (*amarmos, amarem*)—. En español solo hay una forma invariable. Por eso, los estudiantes brasileños tienden a flexionar en número y persona el infinitivo, en vez de utilizar la subordinación:

*Para sermos felizes.*      Para que seamos felices.

4. Los tiempos de futuro de subjuntivo, aunque existan en español, no suelen emplearse en el lenguaje actual. En portugués, en cambio, el *futuro simples do subjuntivo* es una forma dinámica que se emplea en cláusulas condicionales de probabilidad y condicionales temporales:

*Se fôr assim, não vou com você.  
Quando você crescer, saberá.*

Si es así, no te acompaño.  
Cuando crezcas, lo sabrás.

Por ello, los estudiantes brasileños tienen dificultad en emplear el presente de indicativo en las cláusulas condicionales y el presente de subjuntivo en las temporales. La transferencia es, en algunos casos, inevitable. Además, en la lengua española actual, hay registros de uso del futuro de subjuntivo en la literatura clásica y en proverbios de uso, por lo que el alumno, sometido a ese tipo de utilización, pasa a admitir tales formas como posibles también en el lenguaje diario.

## 4. Conclusiones

Como ha quedado plasmado en la introducción a este artículo, nuestra preocupación no ha sido realizar un estudio completo y pormenorizado de los sistemas de las dos lenguas. Eso sería titánico y, además, un verdadero trabajo de chinos. Si, al contrario, hubiéramos cedido a un impulso megalómano, el resultado seguramente habría sido mediocre para las condiciones de este escrito. Así, nos propusimos hacer un recorte de los aspectos que, según nuestra mirada atenta de investigadores y de profesores de lengua española para estudiantes brasileños, se han revelado como los puntos negros de la enseñanza del español a lusohablantes. Pero como el recorte es nuestro, es posible que hayan sido olvidados otros aspectos de igual importancia para la enseñanza de español a brasileños.

En el aspecto fonológico se ha dado énfasis a los sonidos que más comprometen la pronunciación desde el punto de vista de los brasileños que aprenden castellano. Desgraciadamente no se ha podido profundizar en las particularidades de cada sonido y en los problemas que acarrear.

Desde el punto de vista de la morfosintaxis, especialidad que se ocupa de los hechos de lenguaje, hemos intentado imprimir un equilibrio entre forma y función, y, en esta última, la preocupación ha sido describir las manifestaciones lingüísticas según el uso que los hablantes nativos hacen de la gramática.

Resumiendo lo abordado en este ensayo, se puede decir que, desde el punto de vista de la pronunciación, los estudiantes brasileños deben redoblar su atención con las vocales **a**, **e** y **o**, los fonemas **/b/**, **/ch/**, **/g/**, **/j/**, **/ll/**,

/r/ y /s/, y los vocablos heterotónicos. En la ortografía, deben abrir muy bien los ojos ante monosílabos; palabras agudas terminadas en vocal **i** o **u**; ante palabras graves terminadas en diptongo; y ante hiatos y adverbios en **-mente**. En lo estrictamente sintáctico, los puntos negros recaen sobre los vocablos heterogénicos y, por ende, en la concordancia nominal; en el uso de artículos y del neutro **lo**; en el uso y colocación de pronombres; en el empleo de formas apocopadas; en el uso de enunciados preposicionales y, finalmente, en la conjugación verbal (diptongación) y empleo de tiempos verbales.

Queremos reforzar la idea de que al estudio contrastivo entre pares de lenguas se le deben asignar ciertas implicaciones pedagógicas. Aunque seamos cautos en proponer “recetas” por varias razones —éstas fácilmente nos inducen a reproducir modelos que sólo dan resultados empleados en situaciones muy concretas, las clases de lengua son acontecimientos irrepetibles y toda conducta didáctica tiene que reflejar el hacer creativo del profesor de lengua—, aun así indicamos aquí algunas actividades que en nuestras clases han dado buenos resultados:

- La grabación, en cinta casete, de lectura individualizada o de secuencias de habla espontáneas para posterior audición por parte del aprendiz resulta apropiada para solucionar posibles interferencias del portugués en la pronunciación de fonemas y vocablos heterotónicos. Al oírse a sí mismo, el alumno podrá reconocer sus insuficiencias y tratará de autocorregirse. En los niveles iniciales de aprendizaje se aconseja la corrección asistida: el profesor ayuda al alumno a identificar las insuficiencias. Se pueden, además, grabar secuencias de la clase en las que los alumnos realizan tareas interactivas. En este caso, el individuo podrá comparar su pronunciación con las de los compañeros, identificando, así, las realizaciones fónicas que deben ser mejoradas, las suyas y las de sus colegas.

La autoescucha del habla espontánea y de secuencias de interacción permite, además, que profesor y alumno reflexionen sobre la producción oral del aprendiz, identificando a dúo las insuficiencias de tipo morfosintáctico (uso de preposiciones, uso y colocación de pronombres, empleo de formas apocopadas y de tiempos y modos verbales, etcétera).

- El cotejo de textos producidos o completados por el alumno con el original en lengua española es adecuado para solucionar insuficiencias ortográficas (acentuación) y problemas de conjugación verbal. Se solicita, por ejemplo, que el alumno ponga tilde en vocablos de textos o de secuencias discursivas en los que esté ausente la señal gráfica. A continuación, se le ofrece el texto auténtico para que el alumno coteje su texto con el original. Para practicar las formas verbales dipton-



gadas se dejan lagunas en las que el alumno tendrá que insertar el verbo. El cotejo con textos originales orales nos parece más eficaz.

- Los ejercicios de versión/traducción al español de secuencias discursivas o de textos cortos redactados en portugués son buenos para practicar el empleo de vocablos heterogéricos, de preposiciones, de pronombres, de formas apocopadas y de cláusulas condicionales y temporales (usos de tiempos de indicativo y de subjuntivo). A continuación, se le ofrece al alumno una versión modelo para que contraste su producción con la que le ofrece el profesor. Al comparar su producción con la versión auténtica, el alumno infiere sobre su aprendizaje (insuficiencias).

Como conclusión, queremos señalar que el objetivo de este trabajo ha sido comparar dos lenguas con el fin de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del E/LE a lusohablantes. Al hacer ver a nuestros alumnos los aspectos divergentes entre el castellano y el portugués, les estamos invitando a reflexionar sobre los hechos de lenguaje, a distinguir lo que está bien dicho de lo que debe ser reestructurado en su interlengua. Al profesor le toca la difícil tarea de hacer viable para el alumno esta reflexión, mediante la selección cuidadosa de estos puntos negros que permitan la adquisición de la otra lengua de forma natural y comunicativa

## 5. Bibliografía

- BENEDETTI, A. M. (1993), *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español*, tesis presentada en la Universidad Complutense de Madrid.
- CAGLIARI, L. C. (1999), *Alfabetizando sem o ba-be-bi-bo-bu*, São Paulo, Scipioni.
- FEIJÓO HOYOS, B. L. (1997), «El “lo” hispánico y sus equivalencias en portugués», *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 7, pp. 35-41.
- HOYOS-ANDRADE, R. E. (1993), «Elementos de una Gramática para la enseñanza del Español en el Brasil», *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, 3, pp. 11-15.
- LUFT, C. P. (1983), *Moderna gramática do português*, Porto Alegre, Globo.
- MASIP, V. (2000), *Gramática española para brasileños*, I, 2.ª ed., Barcelona, Difusión.
- MATTE BON, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, I, Madrid, Edelsa.
- NEVES, M.H.M. (1999), *Gramática de usos do português*, São Paulo, UNESP.
- QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A. (1979), *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, CSIC.
- RAE (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- VÁZQUEZ CUESTA, P. y MENDES DA LUZ, M. A. (1971), *Gramática portuguesa*, II, 3.ª ed., Madrid, Gredos.